
Fabian Kölle
アンナの本《ほん》
Anna's Book
1
Your first book in Japanese. With English translation.
With Romaji reading help.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Japanese

EN JA

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/ja/

This book was written for language learners. First try to read the Japanese text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



私わたしはアンナです。私わたしは十歳じゅうさいです。私わたしは家族かぞくと一緒いっしょに家いえに住すんでいます。その家いえには庭にわがあります。庭にわには大おおきな木きがあります。私わたしはその木きが好すきです。

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

私わたしたちには小ちいさな犬いぬもいます。その犬いぬ

no na ma e wa o ji i de su wa ta shi wa o ji i ga to te mo
の名前なまえはオジーです。私わたしはオジーがとても好
su ki de su o ji i wa to te mo ha ya i de su wa ta shi wa yo ku
すきです。オジーはとても速はやいです。私わたしはよく
so no i nu to a so bi ma su wa ta shi wa bo o ru o na ge ma
その犬いぬと遊あそびます。私わたしはボールを投なげま
su so shi te o ji i wa su gu ni so no a to o ha shi ri ma su
す。そしてオジーはすぐにその後あとを走はしります。

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

o ji i wa yo ku bo o ru o wa ta shi no to ko ro e mo t te ka e
オジーはよくボールを私わたしのところへ持もって帰かえ
ri ma su to ki do ki o ji i wa bo o ru o mo t te ka e ri ma se
ります。ときどきオジーはボールを持もって帰かえりませ
n so no to ki wa ta shi wa ni wa o a ru ki ma wa t te bo o
ん。そのとき私わたしは庭にわを歩あるき回まわってボー
ru o sa ga shi ma su o ji i mo bo o ru o sa ga shi ma su wa
ルを探さがします。オジーもボールを探さがします。私わ
ta shi ta chi wa bo o ru o mi tsu ke ma su so shi te o ji i wa ho e ma
たしたちはボールを見みつけます。そしてオジーはほえま
su
す。

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

o ji i wa ka shi ko i i nu de su to ki do ki o ji i wa wa ta
オジーは賢かしこい犬いぬです。ときどきオジーは私わた
shi yo ri ha ya ku bo o ru o mi tsu ke ma su so no to ki o ji i wa
しより早はやくボールを見みつけます。そのときオジーは
ho e ma su su ru to wa ta shi wa wa ka ri ma su bo o ru wa so ko
ほえます。すると私わたしは分わかります。ボールはそこ
ni a ri ma su wa ta shi wa o ji i no to ko ro e ha shi t te bo
にあります。私わたしはオジーのところへ走はしって、ボ
o ru o mi ma su wa ta shi ta chi wa yo ku so u ya t te i s
ールを見みます。私わたしたちはよくそうやって一緒いっ
sho ni a so bi ma su
しょに遊あそびます。

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

wa ta shi ni wa a ni mo i ma su a ni no na ma e wa ma t
私わたしには兄あにもいます。兄あにの名前なまえはマッ
tsu de su wa ta shi no a ni wa ju u yo n sa i de su
ツです。私わたしの兄あには十四歳じゅうよんさいです。
a ni wa wa ta shi yo ri yo n sa i to shi u e de su
兄あには私わたしより四歳よんさい年上としうえです。兄
a ni wa wa ta shi no o o ki i a ni de su ma t tsu mo to ki do
あには私わたしの大おおきい兄あにです。マッツもときど
ki o ji i to a so bi ma su
きオジーと遊あそびます。

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

to ki do ki ma t tsu wa ni wa o ha shi ri ma su so shi te o ji i wa
ときどきマッツは庭にわを走はしります。そしてオジーは
ma t tsu ni tsu i te i ki ma su so no to ki fu ta ri wa ha shi
マッツについて行いきます。そのとき二人ふたりは走はし
ri ma su to ki do ki ma t tsu mo bo o ru o na ge ma su so shi te o
ります。ときどきマッツもボールを投なげます。そしてオ
ji i wa bo o ru o mo t te ka e ri ma su
ジーはボールを持もって帰かえります。

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

o ji i wa ma t tsu ga i s sho ni a so bu to to te mo su
オジーはマッツが一緒いっしょに遊あそぶと、とても好す
ki de su de mo o ji i wa ta ku sa n ne ma su o ji i wa wa ka
きです。でもオジーはたくさん寝ねます。オジーは若わか
i i nu de ta ku sa n ne na ke re ba na ri ma se n o ji i wa
い犬いぬで、たくさん寝ねなければなりません。オジーは
ni ka ge tsu de su
二にか月げつです。

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

o ji i wa ji bu n no ka go no na ka ka ni wa de ne ma su
オジーは自分じぶんのかごの中なかか、庭にわで寝ねます。かごは家いえの中なかにあります。かごは居間いまにありま す。夏なつにはオジーはよく庭にわで寝ねます。マッツは、冬ふゆにはオジーは居間いまで寝ねると言いいます。

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

so no to ki ni wa wa sa mu su gi ma su fu yu ni i nu wa ni
そのとき庭にわは寒さむすぎます。冬ふゆに犬いぬは庭にわで遊あそぶことはできます。でも庭にわで寝ねることはできません。今いまは夏なつです。夏なつにはオジーは自分じぶんのかごで寝ねることができます。

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

o ji i wa ni wa de mo ne ru ko to ga de ki ma su ni wa wa
オジーは庭にわでも寝ねることができます。庭にわは十分じゅうぶんに暖あたたかいです。オジーは自分じぶんが寝ねたいところで寝ねることができます。オジーは横よこになって寝ねます。オジーは寝ねているとき、とてもかわい

i de su
いです。

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

wa ta shi wa yo ku i e no na ka de ma t tsu to a so bi ma su
私わたしはよく家いえの中なかでマッツと遊あそびます。
to ki do ki wa ta shi ta chi wa ka ku re n bo o shi ma su wa ta shi ga
ときどき私わたしたちはかくれんぼをします。私わたしが
ka ku re te ma t tsu ga wa ta shi o sa ga shi ma su ma ta wa ma
隠かくれて、マッツが私わたしを探さがします。またはマ
t tsu ga ka ku re te wa ta shi ga ma t tsu o sa ga shi ma su
ッツが隠かくれて、私わたしがマッツを探さがします。

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

wa ta shi ni to t te ma t tsu o mi tsu ke ru no wa ka n ta n de
私わたしにとってマッツを見みつけるのは簡単かんたんで
su ma t tsu wa o o ki ku te mi e ya su i de su wa ta shi
す。マッツは大おおきくて、見みえやすいです。私わたし
wa i e no na ka no ka ku re ba sho o ze n bu shi
は家いえの中なかの隠かくれ場所ばしょを全部ぜんぶ知し
t te i ma su wa ta shi wa ma t tsu yo ri chi i sa i de su wa
っています。私わたしはマッツより小ちいさいです。私わ
ta shi o mi tsu ke ru no wa mu zu ka shi i de su to ki do ki ma t tsu
たしを見みつけるのは難むずかしいです。ときどきマッツ
wa to te mo na ga ku sa ga shi ma su
はとても長ながく探さがします。

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

ma t tsu wa so re ga su ki de wa a ri ma se n so no to ki ma t tsu wa
マッツはそれが好すきではありません。そのときマッツは
yo bi ma su so shi te wa ta shi wa i i ma su ko ko ni i ru yo
呼よびます。そして私わたしは言いいます。ここにいるよ

ma t tsu wa ma ta yo bi ma su so shi te wa ta shi wa ma ta i i
。マッツはまた呼よびます。そして私わたしはまた言いいま
ma su ko ko ni i ru yo ma t tsu wa chi ka zu i te ki ma su so shi
す。ここにいるよ。マッツは近ちかづいてきます。そしてマ
te ma t tsu wa wa ta shi o mi tsu ke ma su wa ta shi ta chi wa wa
ッツは私わたしを見みつけます。私わたしたちは笑わらいます。
ra i ma su

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

go go wa ta shi ta chi wa i s sho ni sho ku ji o
午後ごご、私わたしたちは一緒いっしょに食事しょくじを
shi ma su ma ma pa pa ma t tsu so shi te wa ta shi wa ta shi
します。ママ、パパ、マッツ、そして私わたし。私わたし
ta chi wa i ma no te e bu ru ni su wa t te ta be te ha na
たちは居間いまのテーブルに座すわって、食たべて話はな
shi ma su yo ku ja ga i mo ni n ji n so shi te me n ga a ri
します。よくジャガイモ、ニンジン、そして麺めんがあり
ma su
ます。

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

wa ta shi wa me n ga i chi ba n su ki de su ma ma wa yo ku
私わたしは麺めんが一番いちばん好すきです。ママはよく
me n o ryo u ri shi ma su pa pa wa yo ku ja ga i mo o
麺めんを料理りょうりします。パパはよくジャガイモを
ryo u ri shi ma su ma ma wa me t ta ni ja ga i mo o
料理りょうりします。ママはめったにジャガイモを料理
ryo u ri shi ma se n ma ma wa ja ga i mo ga a ma ri su ki de wa
りょうりしません。ママはジャガイモがあまり好すきでは
a ri ma se n de mo ma t tsu wa ja ga i mo ga su ki de su
ありません。でもマッツはジャガイモが好すきです。

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

ja ga i mo to ni n ji n wa ha ta ke de so da chi ma su so re wa
ジャガイモとニンジンは畑はたけで育そだちます。それは
wa ta shi ta chi ji shi n no ha ta ke de su wa ta shi ta chi ni
私わたしたち自身じしんの畑はたけです。私わたしたちに
wa no u jo u ga a ri ma su pa pa wa no u ka de su pa
は農場のうじょうがあります。パパは農家のうかです。パ
pa wa yo ku ha ta ke de ha ta ra ki ma su ma ma wa chi i sa na
パはよく畑はたけで働はたらきます。ママは小ちいさな店
mi se o mo t te i ma su
みせを持もっています。

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

ma ma wa ha n ba i i n to shi te ha ta ra i te i ma su ma
ママは販売員はんばいいんとして働はたらいています。マ
ma wa wa ta shi ta chi no ja ga i mo to ni n ji n o mi se de u
マは私わたしたちのジャガイモとニンジンを店みせで売う
ri ma su ma ma wa ta ma go to wa chi mi tsu mo u ri ma su ma ma wa
ります。ママは卵たまごとはちみつも売うります。ママは
gyu u nyu u to chi i zu o u ri ma su ma ma wa mi se de
牛乳ぎゅうにゅうとチーズを売うります。ママは店みせで
ta ku sa n no mo no o u ri ma su
たくさんの物ものを売うります。

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

pa pa wa ha ta ke de ha ta ra ki ma su pa pa wa ja ga i mo ya ni
パパは畑はたけで働はたらきます。パパはジャガイモやニ
n ji n no yo u na ya sa i o so da te ma su ya sa i wa
ンジンのような野菜やさいを育そだてます。野菜やさいは
do no na ka de so da chi ma su ya sa i ni wa ta ku sa n no
土どの中なかで育そだちます。野菜やさいにはたくさんの
mi zu to ta i yo u ga hi tsu yo u de su to ki do ki a
水みずと太陽たいようが必要ひつようです。ときどき雨あ
me ga fu ri ma se n
めが降ふりません。

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

so no to ki pa pa wa sho ku bu tsu ni mi zu o a ge ma su a
そのときパパは植物しょくぶつに水みずをあげます。後あ
to de ya sa i wa ju u bu n ni o o ki ku na ri ma su
とで野菜やさいは十分じゅうぶんに大おおきくなります。
so no to ki pa pa wa to ra ku ta a de ha ta ke o ha shi ri ma su pa
そのときパパはトラクターで畑はたけを走はしります。パ
pa wa ya sa i o do no na ka ka ra to ri ma su wa ta shi
パは野菜やさいを土どの中なかから取とります。私わたし
ta chi wa so re o ta be ru ko to ga de ki ma su
たちはそれを食たべることができます。

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

ma ta wa ma ma ga so re o mi se de u ri ma su pa pa wa u shi ka
またはママがそれを店みせで売うります。パパは牛うしか
ra gyu u nyu u mo to ri ma su pa pa wa so re de ba ta a to
ら牛乳ぎゅうにゅうも取とります。パパはそれでバターと
chi i zu o tsu ku ri ma su chi i zu ga de ki ru ma de na ga i
チーズを作つくります。チーズができるまで長ながい時間
ji ka n ga ka ka ri ma su pa pa wa na ga ku ma ta na ke re ba na ri
じかんがかかります。パパは長ながく待またなければなり
ma se n
ません。

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

ba ta a wa mo t to ha ya ku de ki ma su pa pa wa yo ku pa n o ya
バターはもっと早はやくできます。パパはよくパンを焼や
ki ma su wa ta shi wa pa pa no pa n ga to te mo su ki de su wa
きます。私わたしはパパのパンがとても好すきです。私わ
ta shi wa yo ku so re o ba ta a to chi i zu to i s sho ni ta be
たしはよくそれをバターとチーズと一緒いっしょに食たべ

ma su so no to ki wa ta shi wa wa ta shi ta chi ni gyu u
ます。そのとき私わたしは、私わたしたちに牛乳ぎゅう
nyu u o ku re ru u shi no ko to o ka n ga e ma su
にゅうをくれる牛うしのことを考かんがえます。

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

小川で - By the Stream



kyo u wa do yo u bi de su wa ta shi wa ma t tsu to
今日きょうは土曜日どようびです。私わたしはマッツと森
mo ri e i ki ma su o ji i mo i s sho de su o ji i wa
もりへ行いきます。オジーも一緒いっしょです。オジーは
wa ta shi ta chi no ma e o ha shi ri ma su ma t tsu to wa ta shi
私わたしたちの前まえを走はしります。マッツと私わたし
wa o ga wa e i ki ta i de su wa ta shi ta chi wa sa ka na
は小川おがわへ行いきたいです。私わたしたちは魚さかな
o mi ta i de su wa ta shi wa ka ba n o mo t te i ma su
を見みたいです。私わたしはかばんを持もっています。

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

ka ba n no na ka ni wa pa n to mi zu no bo to ru ga a ri ma su o
かばんの中なかにはパンと水みずのボトルがあります。お
na ka ga su i ta ra wa ta shi ta chi wa pa n o ta be ru ko to ga
腹なかがすいたら、私わたしたちはパンを食たべることが

de ki ma su no do ga ka wa i ta ra wa ta shi ta chi wa mi zu o
できます。のどがかわいたら、私わたしたちは水みずを飲
no mu ko to ga de ki ma su ma ma wa i i ma su o ji i wa pa n o
のむことができます。ママは言いいます。オジーはパンを
ta be te wa i ke ma se n
食たべてはいけません。

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

wa ta shi ta chi wa o ji i ni pa n o a ge te wa i ke ma se n o ji
私わたしたちはオジーにパンをあげてはいけません。オジ
i wa o ga wa no mi zu o no mu ko to ga de ki ma su o ji i
ーは小川おがわの水みずを飲のむことができます。オジー
wa wa ta shi ta chi no mi zu o hi tsu yo u to shi ma se n de mo
は私わたしたちの水みずを必要ひつようとしません。でも
ka ba n no na ka ni wa o ji i no ta me no mo no mo a ri ma su
かばんの中なかにはオジーのための物ものもあります。

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

ka ba n no na ka ni wa i nu yo u no ku k ki i ga fu ta tsu a
かばんの中なかには犬いぬ用ようのクッキーが二ふたつあ
ri ma su ma t tsu to wa ta shi wa i nu yo u no ku k ki i o
ります。マッツと私わたしは犬いぬ用ようのクッキーを食
ta be te wa i ke ma se n wa ta shi ta chi wa so re o ta be ta i to
たべてはいけません。私わたしたちはそれを食たべたいと
mo o mo i ma se n o ji i ga so re o ta be ru be ki de su
も思おもいません。オジーがそれを食たべるべきです。後
a to de
あとで。

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

mo ri wa to o ku a ri ma se n wa ta shi ta chi wa yo ku mo ri
森もりは遠とおくありません。私わたしたちはよく森もり

e i ki ma su so ko ni wa ta ka i ki ga ta ku sa n a ri ma su
へ行いきます。そこには高たかい木きがたくさんあります
wa ta shi ta chi wa to ri no ko e o ki ku ko to ga de ki ma su
。私わたしたちは鳥とりの声こえを聞きくことができます
o ji i wa ko no ma o ha shi ri ma su to ki do ki o ji i wa
。オジーは木この間まを走はしります。ときどきオジーは
ta chi do ma ri ma su
立たち止どまります。

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

so no to ki o ji i wa wa ta shi ta chi o mi ma su so no a to
そのときオジーは私わたしたちを見みます。その後あと、
o ji i wa ma ta su su mi ma su mo ri ni wa mi chi ga ta ku sa n
オジーはまた進すすみます。森もりには道みちがたくさん
a ri ma su ma ma wa wa ta shi ta chi ga mi chi no u e ni i ru
あります。ママは、私わたしたちが道みちの上うえにいる
ko to o no zo n de i ma su
ことを望のぞんでいます。

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

wa ta shi ta chi wa mo ri no ma n na ka o ha shi t te wa i ke
私わたしたちは森もりの真まん中なかを走はしってはいけ
ma se n su be te no ki wa ni te i ma su mi chi o ma ta mi
ません。すべての木きは似にています。道みちをまた見み
tsu ke ru no wa mu zu ka shi i de su o ji i ni to t te wa ka n
つけるのは難むずかしいです。オジーにとっては簡単かん
ta n de su o ji i wa yo ku wa ta shi ta chi no chi ka ku ni i ma su
たんです。オジーはよく私わたしたちの近ちかくにいます
。

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

de mo to ki do ki o ji i wa mo ri no ma n na ka e ha shi ri ma
でもときどきオジーは森もりの真まん中なかへ走はしりま

su wa ta shi ta chi wa o ji i o yo bi ma su o ji i wa su gu ni
す。私わたしたちはオジーを呼よびます。オジーはすぐに
mo do t te ki ma su o ji i wa mi chi o shi t te i ma su o
戻もどってきます。オジーは道みちを知しっています。オ
ji i wa ka shi ko i i nu de su
ジーは賢かしこい犬いぬです。

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

o ji i ga i chi ba n sa ki ni o ga wa ni tsu ki ma su
オジーが一番いちばん先さきに小川おがわに着つきます。
wa ta shi wa ni ba n me de ma t tsu wa sa n ba n me
私わたしは二に番目ばんめで、マッツは三さん番目ばんめ
de su wa ta shi ta chi wa ki shi ni su wa ri ma su o ji i wa
です。私わたしたちは岸きしに座すわります。オジーは
o ga wa ka ra mi zu o no mi ma su mi zu wa to te mo su
小川おがわから水みずを飲のみます。水みずはとても澄す
n de i ma su de mo wa ta shi wa sa ka na o mi ma se n
んでいます。でも私わたしは魚さかなを見みません。

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

ta bu n sa ka na wa o ji i o ko wa ga t te i ma su ma t tsu wa
たぶん魚さかなはオジーを怖こわがっています。マッツは
ki shi ka ra chi i sa na e da o to ri ma su ma t tsu wa so re
岸きしから小ちいさな枝えだを取とります。マッツはそれ
o o ga wa ni o ki ma su e da wa mi zu no u e ni
を小川おがわに置おきます。枝えだは水みずの上うえに浮
u ka bi ma su wa ta shi ta chi wa ta chi a ga t te e da ni
うかびます。私わたしたちは立たち上あがって、枝えだに
tsu i te i ki ma su
ついて行いきます。

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

o ji i wa so re ga to te mo su ki de su o ji i wa shi p po o fu
オジーはそれがとても好すきです。オジーはしっぽを振ふ

ri ma su wa ta shi ta chi wa o ji i ga yo ro ko n de i ru no o
ります。私わたしたちはオジーが喜よろこんでいるのを見
mi ma su e da wa mo t to ha ya ku na ga re ma su o ji i wa
みます。枝えだはもっと速はやく流ながれます。オジーは
ho e te so no a to o ha shi ri ma su ma t tsu to wa ta shi wa
ほえて、その後あとを走はしります。マッツと私わたしは
wa ra wa na ke re ba na ri ma se n
笑わらわなければなりません。

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

so re ka ra e da wa fu ta tsu no o o ki na i shi no ma de
それから枝えだは二ふたつの大おおきな石いしの間まで止
to ma ri ma su wa ta shi ta chi wa chi ka zu ki ma su e da wa
とまります。私わたしたちは近ちかづきます。枝えだは動
u go ki ma se n de mo wa ta shi wa sa ka na o mi ma su i i
うごきません。でも私わたしは魚さかなを見みます。いい
e sa n hi ki no sa ka na de su sa ka na ta chi wa i shi
え、三さん匹ひきの魚さかなです。魚さかなたちは石いし
no chi ka ku o o yo i de i ma su
の近ちかくを泳およいでいます。

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

o ji i mo sa ka na o mi ma su o ji i wa sa ka na to a so
オジーも魚さかなを見みます。オジーは魚さかなと遊あそ
bi ta i de su de mo ma t tsu wa i i ma su da me o ji i o
びたいです。でもマッツは言いいます。だめ、オジー。オ
ji i wa so re o wa ka ri ma su o ji i wa mi zu no na ka e
ジーはそれを分わかります。オジーは水みずの中なかへ入
ha i ri ma se n o ji i wa ki shi ni i ma su
はいりません。オジーは岸きしにいます。

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

wa ta shi ta chi wa na ga i ma sa ka na o mi ma su sa
私わたしたちは長ながい間ま、魚さかなを見みます。魚さ
ka na wa ku ra i i ro de su ga ta i yo u no na ka de
かなは暗くらい色いろですが、太陽たいようの中なかで光
hi ka t te i ma su sa ka na wa wa ta shi ta chi o ko wa ga t te
ひかっています。魚さかなは私わたしたちを怖こわがって
i ma se n wa ta shi ta chi ga shi zu ka de u go ka na i ka ra
いません。私わたしたちが静しずかで、動うごかないから
de su de mo wa ta shi wa o na ka ga su i te ki ma su
です。でも私わたしはお腹なかがすいてきます。

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

wa ta shi wa i i ma su ma t tsu o na ka ga su i ta ma t
私わたしは言いいます。マッツ、お腹なかがすいた。マッ
tsu wa i i ma su u n bo ku mo wa ta shi ta chi wa o o
ツは言いいます。うん、僕ぼくも。私わたしたちは大おお
ki na i shi ni su wa ri ma su so no i shi wa ju u bu n
きな石いしに座すわります。その石いしは十分じゅうぶん
ni o o ki ku te wa ta shi ta chi wa na ra n de su wa ru ko to
に大おおきくて、私わたしたちは並ならんで座すわること
ga de ki ma su
ができます。

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

wa ta shi wa ka ba n ka ra pa n o to ri ma su o ji i wa wa ta
私わたしはかばんからパンを取とります。オジーは私わた
shi o mi ma su o ji i mo na ni ka ta be ta i de su de mo so
しを見みます。オジーも何なにか食たべたいです。でもそ
no pa n wa o ji i no ta me de wa a ri ma se n ma t tsu wa o ji i ni
のパンはオジーのためではありません。マッツはオジーに
i nu yo u no ku k ki i o a ge ma su
犬いぬ用ようのクッキーをあげます。

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

o ji i wa yo ro ko n de shi p po o fu ri ma su wa ta shi wa
オジーは喜よろこんで、しっぽを振ふります。私わたしは
pa n o ma t tsu to wa ke ma su wa ta shi wa ma t tsu ni o o ki
パンをマッツと分わけます。私わたしはマッツに大おおき
na i chi ki re o a ge ma su so shi te ma t tsu wa i i ma su
なーいち切きれをあげます。そしてマッツは言いいます。
a ri ga to u a n na pa pa no pa n wa to te mo o i shi i de su
ありがとう、アンナ。パパのパンはとてもおいしいです。

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

o na ka ga su i te i ru to ki wa na ni de mo o i shi i de su
お腹なかがすいているときは、何なにでもおいしいです。
de mo pa pa no pa n wa to ku ni o i shi i de su wa ta shi ta chi wa
でもパパのパンは特とくにおいしいです。私わたしたちは
yu k ku ri ta be ma su ta i yo u wa wa ta shi no ha da ni
ゆっくり食たべます。太陽たいようは私わたしの肌はだに
a ta ta ka i de su o ji i wa mo u i nu yo u no ku k ki i
暖あたたかいです。オジーはもう犬いぬ用ようのクッキー
o ta be ma shi ta
を食たべました。

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

o ji i wa ko ko de wa ta shi no a shi no so ba ni yo ko ni na t te
オジーはここで私わたしの足あしのそばに横よこになって
i ma su wa ta shi wa o ji i wa ne te i ru to o mo i ma su
います。私わたしは、オジーは寝ねていると思おもいます
sa ka na wa ma da ni hi ki i ma su wa ta shi wa to ri no
。魚さかなはまだ二に匹ひきいます。私わたしは鳥とりの
ko e o ki ki ma su to ri wa ki ni i ma su ga wa ta shi
声こえを聞ききます。鳥とりは木きにいますが、私わたし
wa so no to ri o mi ru ko to ga de ki ma se n ma t tsu wa o
はその鳥とりを見みることができません。マッツは小川お
ga wa o mi te i ma su
がわを見みています。

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

ma t tsu wa i i ma su bo ku wa mo ri ga su ki
マッツは言いいます。「僕ぼくは森もりが好すき。」
wa ta shi wa ki ki ma su do u shi te
私わたしは聞ききます。「どうして？」
ko ko wa to te mo shi zu ka da ka ra mu ra de wa ta ku sa n no
「ここはとても静しずかだから。村むらではたくさんの人
hi to o ki i ta ri mi ta ri su ru ko ko de wa to ri to mi zu
ひとを聞きいたり見みたりする。ここでは鳥とりと水みず
to ka ze da ke ga ki ko e ru
と風かぜだけが聞きこえる。」

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

u n to wa ta shi wa i i ma su wa ta shi mo mo ri ga
「うん」と私わたしは言いいます。「私わたしも森もりが
su ki
好すき。」
wa ta shi ta chi wa mo u su ko shi su wa ri ma su so re ka ra ta
私わたしたちはもう少すこし座すわります。それから立た
chi a ga ri ma su i ko u to ma t tsu wa i i ma su ma
ち上あがります。「行いこう」とマッツは言いいます。マ
t tsu wa ka ba n o to ri ma su o ji i wa me o sa ma shi ma su
ッツはかばんを取とります。オジーは目めを覚さまします
。私わたしたちはゆっくり村むらへ戻もどります。
wa ta shi ta chi wa yu k ku ri mu ra e mo do ri ma su

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

mi chi de wa ta shi ta chi wa ro s shi sa n ni a i ma su ro s shi
道みちで私わたしたちはロッシさんに会あいます。ロッシ

sa n wa i ta ri a shu s shi n de su o ji i wa ro s shi sa n
さんはイタリア出身しゅっしんです。オジーはロッシさん
ni a e te yo ro ko bi ma su o ji i wa ro s shi sa n no to ko ro
に会あえて喜よろこびます。オジーはロッシさんのところ
e ha shi ri ma su ro s shi sa n wa o ji i o na de ma su
へ走はしります。ロッシさんはオジーをなでます。
ko n ni chi wa to ro s shi sa n wa i i ma su do ko e i
「こんにちは」とロッシさんは言いいます。「どこへ行い
ku no
くの？」

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

o ga wa ka ra ki ta to ko ro de su to ma t tsu wa i i ma
「小川おがわから来きたところです」とマッツは言いいま
su i ma ma ta i e e ka e ri ma su
す。「今いま、また家いえへ帰かえります。」
i i ne to ro s shi sa n wa i i ma su sa n po ni wa
「いいね」とロッシさんは言いいます。「散歩さんぽには
su ba ra shi i te n ki ne
すばらしい天気てんきね。」
ro s shi sa n wa te ni ka go o mo t te i ma su
ロッシさんは手てにかごを持もっています。

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

so no ka go no na ka ni wa na ni ga a ri ma su ka to wa ta shi
「そのかごの中なかには何なにがありますか」と私わたし
wa ki ki ma su
は聞ききます。
gyu u nyu u ta ma go chi i zu so shi te wa chi mi tsu
「牛乳ぎゅうにゅう、卵たまご、チーズ、そしてはちみつ
yo to ro s shi sa n wa i i ma su ro s shi sa n wa wa ra i ma
よ」とロッシさんは言いいます。ロッシさんは笑わらいま
su so re o a na ta ta chi no o ka a sa n no to ko ro de ka t
す。「それをあなたたちのお母かあさんのところで買かっ

ta no
たの。」

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

ma t tsu to wa ta shi wa ho ho e mi ma su
マッツと私わたしはほほえみます。
ma ta ne to ro s shi sa n wa i i ma su
「またね」とロッシさんは言いいます。
sa yo u na ra to ma t tsu wa i i ma su
「さようなら」とマッツは言いいます。

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

ro s shi sa n wa sa ki e i ki ma su o ji i wa shi ba ra ku ro s
ロッシさんは先さきへ行いきます。オジーはしばらくロッ
shi sa n o mi o ku ri ma su so re ka ra o ji i wa ma ta wa ta
シさんを見送みおくります。それからオジーはまた私わた
shi ta chi no to ko ro e ha shi ri ma su mu ra wa mo u to o ku a
したちのところへ走はしります。村むらはもう遠とおくあ
ri ma se n wa ta shi wa mo u wa ta shi ta chi no i e o mi ru
りません。私わたしはもう私わたしたちの家いえを見みる
ko to ga de ki ma su
ことができます。

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

pa pa wa ma da ha ta ke de ha ta ra i te i ma su wa ta shi wa pa
パパはまだ畑はたけで働はたらいています。私わたしはパ
pa no to ra ku ta a o mi ma su ma ma wa mi se no ma e ni ta
パのトラクターを見みます。ママは店みせの前まえに立た
t te mu ra no o to ko no hi to to ha na shi te i ma su
って、村むらの男おとこの人ひとと話はなしています。私
wa ta shi wa so no hi to o shi t te i ma su
わたしはその人ひとを知しっています。

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

so no hi to no na ma e wa wa n se n sa n de su ha n se n sa
その人ひとの名前なまえはハンセンさんです。ハンセンさ
n ni wa mi mi to i u ne ko ga i ma su mi mi wa mo u to shi o
んにはミミという猫ねこがいます。ミミはもう年としを取
to t te i te mo u a so bi ta ku a ri ma se n de mo mi mi wa
とっていて、もう遊あそびたくありません。でもミミは、
wa ta shi ga na de ru to to te mo su ki de su
私わたしがなでるととても好すきです。

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

so no to ki mi mi wa go ro go ro na ri ma su mi mi wa to te mo o o
そのときミミはごろごろ鳴なります。ミミはとても大おお
ki na o to de go ro go ro na ru ko to ga de ki ma su wa ta shi wa
きな音おとでごろごろ鳴なることができます。私わたしは
mi mi ga go ro go ro na ru no ga su ki de su so no to ki wa ta shi
ミミがごろごろ鳴なるのが好すきです。そのとき私わたし
wa mi mi ga yo ro ko n de i ru to wa ka ri ma su mi mi wa ka wa
は、ミミが喜よろこんでいると分わかります。ミミはかわ
i i de su
いいです。

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

wa ta shi ta chi wa mi se e i ki ma su ma ma wa wa ta shi ta chi
私わたしたちは店みせへ行いきます。ママは私わたしたち
o mi te ho ho e mi ma su
を見みて、ほほえみます。
ma ma wa ki ki ma su sa n po wa ta no shi ka t ta
ママは聞ききます。「散歩さんぽは楽たのしかった？」
u n to ma t tsu wa i i ma su
「うん」とマッツは言いいます。
wa ta shi ta chi wa sa ka na o mi ta yo to wa ta shi wa i
「私わたしたちは魚さかなを見みたよ」と私わたしは言い

i ma su
います。

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

ma ma wa yo ro ko bi ma su so re na ra i i hi da t ta ne to
ママは喜よろこびます。「それならいい日ひだったね」と
ma ma wa i i ma su
ママは言いいます。
wa ta shi wa mo ri to ta i yo u no ko to ma t tsu to o ji i
私わたしは森もりと太陽たいようのこと、マッツとオジー
no ko to o ga wa to sa ka na to pa n no ko to o ka n ga e
のこと、小川おがわと魚さかなとパンのことを考かんがえ
ma su ma ma wa ta da shi i de su i i hi de shi ta
ます。ママは正ただしいです。いい日ひでした。

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.